"PUES ESO": FUNCIONES DISCURSIVAS EN EL ESPAÑOL SEMI-INFORMAL

CARMEN RUIZ-SÁNCHEZ
Aquinas College, Michigan

RESUMEN

Este artículo analiza los usos discursivos del pronombre demostrativo "eso" en el habla semi-informal de hablantes andaluces. De acuerdo con la Real Academia de la Lengua Española, "eso" puede tener referencia anafórica, catafórica y deíctica, y aparecer en la expresión "y eso" para rellenar huecos vacíos del discurso. Sin embargo, en el habla conversacional este pronombre parece tener funciones adicionales. Estudios anteriores de pragmática (Schwenter 1996, Serrano 2001, Ocampo 2006, y Felix-Bradesfeder 2006, entre otros) han demostrado que palabras como "o sea, claro, pues", originalmente consideradas "muletillas", contribuyen a la organización y coherencia del discurso. En este estudio se examinan todas las apariciones de "eso" y se demuestra que "eso" tiene funciones tanto discursivas (introducción, transición, conclusión y explicación) como interpersonales (solidaridad, experiencia compartida, mitigador, reforzador), y que se comporta, por lo tanto, como un marcador de discurso, al menos en la variedad de español investigada.

Palabras claves: marcador de discurso, pronombre demostrativo, eso, funciones interpersonales, gramaticalización

ABSTRACT

This paper analyzes the discursive uses of the neutral demonstrative pronoun "eso" ("that") in the semi-casual speech of Spanish speakers from Southern Spain. Demonstrative pronoun "eso", as defined by the Spanish Royal Academy, normally has anaphoric, cataphoric and deictic reference, but it can be used as a discourse filler in "y (todo) eso". "Eso", however, has never been thoroughly analyzed before in conversational speech, where

it is being used other than just as a traditional demonstrative pronoun or a discourse filler. Studies on discourse pragmatics in Spanish (Schwenter 1996, Serrano 2001, Ocampo 2006, and Felix-Bradesfeder 2006, among others) have demonstrated that words such as "o sea, claro, pues", originally thought to be fillers, actually connect segments of discourse and contribute to discourse coherence. This investigation examines all the cases of the word "eso" and shows that it can have both discursive (introductory marker, sequential marker, conclusive marker, and marker of explanation and clarification) and interpersonal functions (solidarity, shared experience, hedger, intensifier), and that it should be treated as a discourse marker, at least in the Spanish variety investigated here.

Keywords: discourse marker, demonstrative pronoun,"eso", interpersonal functions, grammaticalization

1. INTRODUCCIÓN

El pronombre demostrativo neutro "eso" normalmente se refiere a objetos inanimados o ideas previamente mencionadas en el discurso (referencia anafórica), pero también puede referirse a objetos e ideas que se mencionan inmediatamente después (referencia catafórica). Además, "eso" puede tener un uso deíctico al referirse a objetos que podemos señalar en el mundo real. Finalmente, la Real Academia de la Lengua Española reconoce el uso del pronombre demostrativo "eso" en la expresión "y (todo) eso", pero la considera una muletilla, completamente vacía de significado. Mi motivación para hacer este estudio viene de querer demostrar que "eso" puede tener funciones discursivas que van más allá de ser un simple relleno del discurso, como ayudar al hablante a organizar sus ideas y establecer cierta conexión personal con el interlocutor. Mi objetivo es demostrar que "eso" es un marcador de discurso y que hay indicaciones de que se pueda estar gramaticalizando.

Los marcadores de discurso son partículas que sirven para distribuir y separar las unidades del discurso (Schriffin, 1987), no añaden información y muestran pérdida de las funciones gramaticales originales (Vincent & Sankoff, 1992). Los marcadores del discurso están relacionados con el proceso de gramaticalización, es decir, del proceso por el que unidades lingüísticas adquieren un estatus más gramatical al desarrollar nuevas funciones gramaticales o discursivas en el caso de los marcadores de discurso (Schiffrin, 1987; Traugott & Heine, 1991; Hopper & Traugott, 1993).

Estudios anteriores de pragmática discursiva del español han demostrado que palabras que parecían ser simples rellenos muestran importantes funciones discursivas cuando se analizan en contexto. Félix-Brasdefer (2006) y Schwenter (1994), por ejemplo, demuestran que la frase "o sea" ayuda con las transiciones entre temas o hablantes, e introducen explicaciones y conclusiones. Ocampo (2006) explica cómo "claro" se ha convertido en un marcador de discurso que indica al hablante que el oyente está escuchando. Igualmente, Serrano (2001) argumenta que "la verdad" y "pues" son esenciales para la fluidez del discurso.

Al igual que “o sea, claro, la verdad y pues”, el pronombre “eso” puede haber ampliado su papel de pronombre demostrativo y sus significados para comportarse como un marcador de discurso. La presente investigación analiza los usos de “eso” en el contexto de entrevistas sociolingüísticas, como se describe abajo, para determinar si esta hipótesis es cierta o no.

2. METODOLOGÍA

Los datos proceden de 35 entrevistas sociolingüísticas con oriundos de Alcalá de Guadaíra (Sevilla). Se identificaron todas las apariciones de “eso” y se clasificaron de acuerdo con las siguientes funciones discursivas y factores sociolingüísticos:

- Funciones discursivas: introductora, de transición, de conclusión o explicativa
- Funciones interpersonales: solidaridad, conocimiento compartido, mitigador o reforzador
- Factores lingüísticos
    - Posición en la oración
    - Referencia anafórica, catafórica o no referencia
    - Categoría gramatical del referente
    - Polaridad: oración afirmativa o negativa
- Factores sociales:
    - Edad: (A) 20-34, (B) 35-55, y (C) 56+.
    - Educación: elemental o primaria, secundaria y universitaria.
    - Sexo

A continuación se presenta un resumen de los resultados con ejemplos ilustrativos de cada función discursiva e interpersonal indicada y de la manifestación de los factores lingüísticos para cada función. Después, se presentan las tendencias observadas para los factores sociales.

3. RESULTADOS

3.1 Funciones discursivas

Frecuentemente “eso” tiene una función introductoria: introduce un tema, un turno, indica un cambio de tema o retoma un tema anterior. En el contexto de una entrevista, es típico que el hablante use “eso” antes de iniciar su respuesta. Suele aparece en posición inicial y en oraciones declarativas afirmativas. A veces está acompañado de “pues” o “y”, pero cuando se usa para retomar una idea anterior, va acompañado de expresiones como “ah, (bueno)” o “entonces”. “Eso” tiene referencia anafórica cuando retoma un tema anterior o inicia una respuesta, pero tiene referencia catafórica cuando inicia un tema nuevo. La categoría gramatical del referente es una oración o varias (una idea). A continuación se puede ver un ejemplo ilustrativo:

- *Entrevistadora: Háblame un poquito más de tu familia, cuántos sois, las edades...*

- *Participante: Pues, **eso**. Yo soy la mayor que tengo esta edad, mi hermano acaba de cumplir 60 y tengo una hermana…*

En este ejemplo “eso” aparece junto con “pues”, el cual también tiene una función introductoria. En este caso, el participante usa “eso” como introducción a su respuesta. Es una manera de mostrar que se entendió la pregunta y que la respuesta sigue a continuación.

Otra manera en la que “eso” ayuda con la fluidez del discurso es al conectar ideas. Como conector, “eso” aparece en posición interior o entre oraciones declarativas afirmativas. Los casos más claros van acompañados de otras conjunciones de enlace como “y, pero, porque, después”. El pronombre “eso” no parece tener un referente claro en estos casos. Abajo se presenta un ejemplo:

- *Es que como el director que hay en el coro, está en la banda y… y **eso**, y compone y todo **eso**, canta, y… él siempre tiene idea de hacer espectáculo.*

“Eso” puede aparecer al final de una idea, de una oración o de un turno como marcador de conclusión. Los hablantes indican que han terminado de contestar la pregunta y que están listos para continuar.

En el siguiente ejemplo vemos que la entrevistadora continúa con otra pregunta después de que el participante diga "eso":

- *Entrevistadora: ¿Cuál es tu plato, el que mejor te sale?*

- *Participante: No. Es que no tengo uno… ¿sabes qué te digo? Que me gusta en general… y además ¿sabes qué me pasa? muchas veces cuando se ha ido antes mi madre a la playa, me he quedado yo aquí con mis hermanos… y […] y… una presentación de lo que sea, una mesa muy bien puesta, me encanta, y … y* ***eso****.*

- *Entrevistadora: Y ¿cuáles son las comidas típicas de aquí de Alcalá?*

Los hablantes de esta variedad del español usan "eso" a veces para explicar o clarificar una idea. Es la función discursiva más frecuente en los datos analizados. Aparece principalmente en posición interior y en oraciones declarativas afirmativas, con referencia catafórica teniendo oraciones como referentes. A veces está precedida por un sintagma nominal que es el objeto de la explicación (ejemplo: "El trabajo, eso, es hacer tareas administrativas"). En estos casos, la referencia es anafórica. En el siguiente ejemplo el entrevistado habla sobre las relaciones de pareja entre los jóvenes, un tema que le resulta difícil de explicar, y recurre a usar primero "o sea" y luego "eso" para introducir una nueva versión de su explicación, pero esta última vez en forma de ejemplo:

- *Era otro tipo de relaciones, eh, quizás más más sanas o quizás distintas en ese aspecto, por eso digo que eran distintas y distantes en el tiempo, ¿no? O sea, ha variado mucho, creo que* ***eso****, eh hoy en día las parejas se van a vivir juntas, sin necesidad de casarse.*

3.2 Funciones interpersonales

Una de las funciones interpersonales de "eso" es indicar solidaridad, es decir, crear una relación más cercana con el

interlocutor. Esta función es difícil de interpretar y en muchos casos "eso" realiza otra función adicional. Por eso, se consideró que "eso" tiene esta función interpersonal cuando se puede sustituir por expresiones como "como ya sabes, ya te digo…" que indican un deseo de conecta con el oyente. Este "eso" de solidaridad suele aparecer en cualquier posición y polaridad, pero la posición interior y las declarativas afirmativas son más frecuentes. Las referencias son mayoritariamente catafóricas, con oraciones como referentes, pero en muchas ocasiones no claras:

- *Y Alcalá **eso**, Alcalá me encanta, ayer fui por la Avenida Santa Lucía, ¡qué bonito!*

- *Total que **eso**, hija.*

En el primer ejemplo la persona entrevistada establece esa relación más cercana con la entrevistadora al usar "eso" con Alcalá, ya que ambas personas son de Alcalá. En el segundo ejemplo, esa familiaridad con la entrevistadora se ve reflejado en el uso de "eso" y de "hija".

En algunas ocasiones, las experiencias compartidas por los interlocutores llevan al hablante a usar "eso" y no mencionar explícitamente dichas experiencias. Esto se ve claramente en los ejemplos siguientes:

- *Está haciendo, lleva siete años con la tesis doctoral no porque **eso**, sino porque la está haciendo, una cuestión exhaustiva sobre… Guanajuato*

- *Los países en guerra… y vamos, y después **eso**, que te diga tu madre, que tu madre ha vivido esa época, los almacenes.*

En ambos casos, la hablante asume que la interlocutora sabe de lo que está hablando y usa "eso" para evitar decirlo.

"Eso" también se puede usar para suavizar un comentario negativo:

- *Nosotros hemos ido cuatro años seguidos, hasta que ya cortaron porque ya… el hombre que sacaba las excursiones ya no las sacaba, se murió y* ***eso*** *y ya… Era otra cosa.*

En este ejemplo, el hablante, quien ha estado hablando con entusiasmo de los viajes que solía realizar, termina diciendo que dejó de hacerlos cuando la persona encargada murió. El uso de "eso" suaviza la explicación de este trágico evento, evitando dar más detalles.

En otras ocasiones, "eso" tiene el propósito de reforzar una idea, a veces incluyendo una repetición. Se puede ver algunos patrones:

- *Sustantivo + eso: "La romería eso es que a mí…"*

- *Y eso (inicial y con entonación ascendente al final): "Y eso que éramos juiciosos"*

Con esta función, "eso" tiene principalmente referencia catafórica y los referentes son de diferentes categorías pero la mayoría oraciones. En el siguiente ejemplo, la entrevistada habla sobre sus recuerdos de la infancia y la palabra "eso" sirve para reforzar la idea de la niñez.

- *Yo la recuerdo de siempre de* ***eso*** *de niña. Aunque te pegabas una paliza subiendo la cuesta, pero no sé era más feria, más. Ahora la veo peor.*

3.3 Factores sociales

La distribución social de "eso" como marcador de discurso indica que las mujeres lo usan más del doble que los hombres. En cuanto a la educación, el fenómeno está bien distribuido en los diferentes grupos y no se aprecia que sea un fenómeno típico de personas con poca formación: 70 casos en hablantes de educación primaria, 40 casos de hablantes con educación secundaria, y 64 casos en hablantes de estudios universitarios. En relación con la edad, los usos discursivos

de “eso” son más frecuentes en el habla de los jóvenes: 66 casos en jóvenes, 44 casos en el grupo del medio y 25 casos entre los mayores.

El hecho de que las mujeres y los jóvenes hagan uso frecuente de “eso” como marcador de discurso podría indicar que estas funciones nuevas de “eso” se mantienen activas en el lenguaje oral y que probablemente continúen desarrollándose y haciéndose más frecuentes.

3.4 Gramaticalización de “eso” como marcador de discurso

Una de las indicaciones de que “eso” se esté gramaticalizando como marcador de discurso es su adquisición de funciones discursivas e interpersonales nuevas. Hemos visto que puede introducir temas como “pues” y “la verdad”, ayuda al oyente a entender las transiciones entre temas y turnos, o puede marcar el inicio de una explicación como “o sea. Mientras que “claro” es una estrategia del oyente para indicar que entiende, “eso” es una estrategia del hablante para involucrar al oyente.

En cuanto a la pérdida de las funciones gramaticales originales de “eso” como pronombre demostrativo, vemos que en muchos ejemplos no hay referentes claros que podamos identificar para “eso”. Finalmente, aparece con otros marcadores del discurso y con ciertas conjunciones frecuentemente como en “pues eso”.

4. CONCLUSIÓN

El uso del pronombre “eso” es más complejo que el de simplemente rellenar el discurso, o indicar una falta de vocabulario o una expresión pobre. Este estudio muestra múltiples ejemplos donde “eso” no sólo ayuda a organizar el discurso sino también ayuda al interlocutor a establecer ciertas relaciones interpersonales con el oyente. Se ven así múltiples paralelismos con otros marcadores de discurso junto con los que a veces aparece, y que me llevan a argumentar que “eso” debe considerarse un marcador de discurso.

Antes de terminar me gustaría mencionar ciertas limitaciones típicas de este tipo de investigaciones. Es importante recordar que los resultados se basan en la interpretación de la investigadora (aunque revisados por una de mis estudiantes), que algunos ejemplos encajan mejor que otros dentro de las categorías creadas, que hay casos ambiguos, y que varias funciones pueden aparecer simultáneamente. Aún así, este estudio es una importante contribución al campo de la sociolingüística y pragmática del discurso del español ya que nos ayuda a entender los usos innovadores de "eso" en esta comunidad de habla andaluza.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Félix-Brasdefer, J.C. 2006. “Pragmatic and textual functions of *o sea*: Evidence from Mexican Spanish”, *Selected Proceedings of the 8th Hispanic Linguistics Symposium:* 191-203.

Hopper, P.J., Traugott E.C. 1993. *Grammaticalization.* Cambridge, England: Cambridge University Press.

Ocampo, F. 2006. “Movement towards discourse is not grammaticalization: The evolution of *claro* from adjective to discourse particle in Spanish”, *Selected Proceedings of the 9th Hispanic Linguistics Symposium:* 308-319.

Real Academia Española. 2010. *Nueva gramática del español.* Madrid: Espasa.

Schiffrin, D. 1987. *Discourse Markers*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Schwenter, S. 1996. “Some reflections on ‘o sea’: a discourse marker in Spanish”, *Journal of Pragmatics* 25: 855-74.

Serrano, M. J. 2006. “The socio-communicative functions of two discourse markers in Spanish”, *Estudios de Sociolingüística* 2(1): 101-122.

Traugott, E., Heine, B. (eds.). 1991. *Approaches to Grammaticalization*. 2 Vols. Amsterdam: Benjamins.

Vicent, D., Sankoff, D. 1992. “Punctors: A pragmatic variable”, *Language Variation and Change* 4: 205-216.